

PROGRAMME

LES TEMPS DE  
**BELLES** 13<sup>e</sup> FESTIVAL  
**LATINAS**  
AMÉRIQUE LATINE  
LITTÉRATURES  
ET FILMS DOCUMENTAIRES

13 au 19 Octobre  
11 au 22 Novembre  
et les films documentaires  
24 au 29 Novembre  
**2014**



**04 78 29 82 00**  
[www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)

Mujer de los Afileres du peintre chilien Pedro Lira - Edition Origo - Chili





4 rue Diderot 69001 Lyon  
(France)  
Tél. 33 (0) 478 298 200  
[www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)

**Directeur de la publication :**

Januario ESPINOSA

**Directrice Adjointe**

Olga BARRY

**Équipe pilotage et littéraire :**

Anne-Claire Huby, Christian et  
Martine Roinat, Sandra

Hernández, Prune Forest, Chloé

Gimenez Court, Nicolas

Rodríguez, Fatiha Idmhand,

Françoise et Michel Dubuis, Raúl

Caplan, Maryline Dubruc,

Rodrigo Díaz Pino, Marián

Semilla Durán, Nicole Rochaix,

Allana Andrade, Najat Saidi, Paola

Rho-Mas, Monique Fleuret.

**Conseil d'administration :**

Januario Espinosa, Alain Sand,

Anne-Claire Huby, Françoise

Dubuis, Christian Roinat, Maurice

Nahory, Thierry Lesprit, Alain

Liatard, Marián Semilla Durán,

Prune Forest, Enrique Sánchez

Albarracín.

**Support graphique :** Irène Arcas,

Lucrezia Maiorana, Chloé

Gimenez Court, Allana Andrade

et Alejandra Espinosa-Barry.

Nous remercions vivement **Hernán Maino** des éditions Origo au Chili de nous avoir autorisé la reproduction du tableau du peintre chilien **Pedro Lira** (1845-1912) – *Mujer de los alfileres* - Huile sur toile - 39 x 29 cm – pour le visuel de nos Belles Latinas 2014.



Cette édition arrive avec les stigmates des temps de crise et nous sommes fiers que malgré ces temps difficiles nous soyons encore là pour vous présenter ce treizième rendez-vous du festival littéraire Bellas Latinas, grâce d'abord à une équipe déterminée et un réseau d'amis fidèles qui épaulent cette démarche. Nous n'en dirons pas plus, laissant la présentation de ce catalogue à Anne Claire Huby, éditrice indépendante et courageuse dont sa maison d'édition Zinnia, propose dans son catalogue essentiellement des auteurs latino-américains. Elle nous interpelle sur le bien-fondé des objectifs de ce festival, unique en France par ses objectifs et sa singularité. Enfin, juste un dernier mot, les préparatifs de l'édition de l'an prochain ont déjà commencé et la liste des auteurs est déjà confirmée. Avec un an d'avance espérons que nos partenaires institutionnels et culturels, faciliteront davantage notre travail de programmation et de médiation culturelles.

Januario ESPINOSA

## Parole d'éditeur

Un festival convivial et entièrement organisé par une association et ses bénévoles, à force de ténacité et de persévérance depuis plus de dix ans, dans le seul but de permettre aux lecteurs de rencontrer des écrivains venus de l'autre côté de l'océan, de s'ouvrir à d'autres écritures et thématiques, de voyager en chambre, voilà qui mérite encore et toujours d'être salué et applaudi.

Cependant, il y a un autre aspect de ces rencontres, que l'on ne met pas toujours suffisamment en avant peut-être. Les Belles Latinas offrent non seulement la possibilité aux auteurs ayant déjà acquis une certaine notoriété dans la langue de Voltaire de partager des moments amicaux et fructueux avec leurs lecteurs, mais elles offrent aussi la possibilité à des écrivains dont c'est la première œuvre traduite en français, de venir échanger librement autour de leur travail, avec un public très varié puisque collègues et lycées sont également de la partie : se déplaçant dans les établissements scolaires et universitaires, les auteurs offrent aux élèves et étudiants, l'opportunité d'un échange rare.





Possibilité de découverte donc, pour les auditeurs / spectateurs / lecteurs des rencontres, tout autant que manière, pour des éditeurs indépendants, de faire aussi connaître leur travail. Et c'est sans doute l'un des grands attraits de ce festival: maintenir un équilibre entre des auteurs publiés chez des éditeurs disposant d'importants moyens de diffusion et de communication, et des auteurs qui prennent le risque d'être publiés pour la première fois souvent par des maisons plus modestes: la publication d'une traduction est aussi affaire de confiance, de relations humaines.

Dans un cas comme dans l'autre, être publié en français, la langue de Rabelais, Ronsard, de Molière, de Victor Hugo ou de Céline entre autres suscite encore toujours une grande émotion pour ces auteurs et les moments de lecture auxquels les rencontres font place en sont à chaque fois baignés.

### Que dire lorsque le théâtre s'en mêle et que des textes proposés font l'objet d'une mise en scène ?

Les Belles Latinas sont aussi cela: l'ouverture de la poésie et de la fiction vers le théâtre et les arts plastiques lorsque des expositions ou des représentations peuvent accompagner les rencontres.

Et au-delà: la présence à titre gracieux de ces écrivains venus à la rencontre des lecteurs durant les temps des Belles Latinas est non seulement profitable au public, mais encore aux éditeurs qui trouvent là une opportunité d'échanger sur des questions plus professionnelles, à propos des pratiques éditoriales, des auteurs jeunes et moins jeunes, non encore largement publiés notamment, dont la voix compte cependant dans leur propre pays.

Autrement dit, les Belles Latinas ne parviennent pas uniquement à tisser des liens et à ouvrir des perspectives entre les auteurs et leurs lecteurs, mais également entre les auteurs et leurs éditeurs, et si la découverte est au rendez-vous pour les uns, elle l'est aussi pour les autres, à Lyon comme dans d'autres villes et régions, des lieux institutionnels de prestige tout autant que des médiathèques ou des cafés

Au risque de nous répéter, insistons: c'est là une manifestation rare et précieuse dans un paysage qui va chaque jour s'appauvrissant, comme si les Amériques avaient cessé de nous intéresser, quand elles nous sont à la fois si proches et si lointaines, quand elles ont tant à nous faire découvrir.

Puisse les Belles Latinas survivre aux tourmentes des restrictions de toute nature et continuer d'apporter chaque année en automne et bientôt au printemps leurs petits moments de bonheur.

Anne Claire HUBY  
Éditions Zinnia



# L'INCONTOURNABLE MAGAZINE



*La revue culturelle  
gratuite disponible  
en version papier  
et numérique tous  
les deux mois.*

[lincontournable-magazine.fr](http://lincontournable-magazine.fr)



Disponible sur près de 500 points de dépôt  
et en exclusivité sur le réseau Rhônexpress



rhônexpress

**Sergio  
ÁLVAREZ****COLOMBIE**

Écrivain et journaliste colombien, né en 1965 à Bogotá. Après avoir travaillé comme scénariste pour la télévision, le cinéma et la publicité, il publie son premier roman, *La lectora*, qui sera primé et traduit en plusieurs langues avant d'être adapté à la télévision et bientôt au cinéma.

Pour écrire *35 morts*, il a consacré une dizaine d'années à une recherche conséquente sur l'histoire et le milieu de la drogue en Colombie. *35 Morts* nous fait suivre le protagoniste, depuis sa naissance en Colombie jusqu'au dernier rebondissement, à Madrid, dans des aventures toutes plus réalistes les unes que les autres.

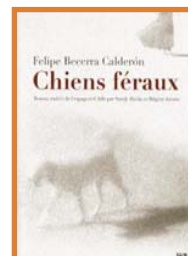
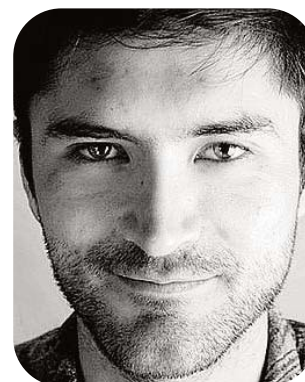
**35 Morts**

Trad. de l'espagnol (Colombie)  
par Claude Bleton  
Éd. Fayard, 2012, 448 p., 22. €

**Felipe  
BECERRA****CHILI**

Né à Viña del Mar au Chili en 1985. Il a fait des études de Lettres à l'université catholique de Santiago et vit aujourd'hui à Valdivia. *Chiens féroces*, son premier roman, a reçu au Chili le prestigieux prix Roberto Bolaño en 2006.

En 1980, au Nord du Chili, sous la dictature de Pinochet, Rocío, ancienne étudiante en médecine, a suivi son mari, Carlos, lieutenant de police, affecté à la réserve de Huara où il n'y a rien à faire et trop à méditer. Carlos consigne dans un cahier son ennui, ses doutes et ses inquiétudes concernant l'état psychologique de sa femme.

**Chiens féroces**

Trad. de l'espagnol (Chili)  
par Sandrine Martin et Brigitte Jensen -  
Éd. Anne-Carrière, 2013, 160 p., 18 €

**Marcelo  
DAMIANI****ARGENTINE**

Né en 1969, il enseigne la littérature et la philosophie à l'université de Buenos Aires. Il est l'auteur d'un recueil de poésies et de nombreux textes parus dans des anthologies et des revues tant latino-américaines qu'europpéennes. Plusieurs de ses romans ont été primés.

Dans *Le métier de survivre*, brillants, aussi touchants que spirituels, les personnages, qu'ils soient capitaine d'une équipe de joueurs d'échecs mégalomanes, traductrice qui trahit ses amants ou écrivain guetté par la paranoïa, sont enfermés dans leur propre vision de la réalité. Mais alors comment se rencontrer, croire à une destinée commune.

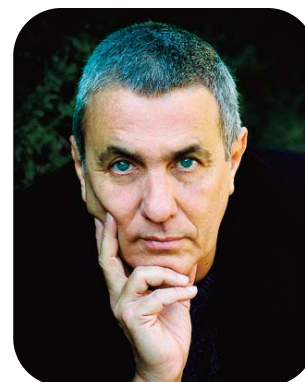
**Le métier de survivre**

Trad. de l'espagnol (Argentine)  
par Delphine Valentin  
Éd. La dernière goutte, 2013, 158 p., 16€

**Abilio  
ESTÉVEZ****CUBA**

Né en 1954 à La Havane, il réside actuellement à Barcelone. Il compte à son actif plusieurs romans dont le premier, *Ce royaume t'appartient* (Grasset, 1999), a été unanimement salué par la critique, traduit en douze langues et gratifié du Prix du meilleur livre étranger en France. Dès ses débuts, Estévez a été qualifié de "Proust des Caraïbes" et considéré comme "l'écrivain cubain le plus intéressant de notre époque".

*L'année du calypso* se déroule à Cuba, au milieu des années 1950. Josán, un jeune de quinze ans, sort prendre l'air dans le patio. Quand une apparition éveillera chez le garçon des sensations jusque-là inconnues.

**L'année du calypso**

Trad. de l'espagnol  
par Alice Seelow  
Éd. Grasset / Fasquelle, 2014, 240 p., 18 €



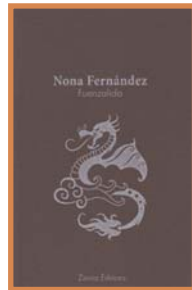


## Nona FERNÁNDEZ

### CHILI

Née à Santiago en 1971. Actrice chilienne et co-fondatrice de la compagnie théâtrale La Fusa, scénariste pour séries télévisées, elle est aussi écrivaine : dramaturge, auteur de contes et de romans. Primée à de nombreuses reprises aussi bien pour ses talents d'actrice, que pour ses séries et ses livres.

Son roman *Fuenzalida* est une fiction à la construction aussi étonnante que captivante, capable de tisser l'histoire politique chilienne récente, les archives de cas réels de la répression, l'écriture d'une série tv, la mystérieuse maladie d'un enfant et des éléments biographiques propres à l'auteure.



**Fuenzalida**  
Trad. de l'espagnol (Chili)  
par Anne-Claire Huby  
Éd. Zinnia, 2013, 240 p., 16 €

## Lorenzo LUNAR

### CUBA

Né à Santa Clara (Cuba) en 1958. Il a été sélectionné pour le prix Dashiell Hammett (meilleur roman noir en espagnol) pour son premier roman publié en France, *Boléro noir à Santa Clara* (L'Atinoir, 2009). L'auteur a reçu le prix Plume de Cristal en janvier 2013 à Cuba, qui récompense l'écrivain le plus lu de l'année écoulée.

Lorenzo Lunar réussit, avec *La vie est un tango*, un de ces romans policiers de notre temps, qui est davantage un roman social qu'un pur polar, un roman qui fourmille de vie, même si le désespoir domine et finit par gagner.



**La vie est un tango**  
Trad. de l'espagnol (Cuba)  
par Morgane Le Roy  
Éd. Asphalt, 2013, 128 p., 18€

## Jérôme FERRARI

### FRANCE

Né à Paris en 1968. Après avoir enseigné en Algérie puis en Corse, il s'apprête à occuper un poste à Abou Dhabi (Émirats arabes unis) à partir de septembre 2012. Chez Actes Sud, il est l'auteur de cinq romans : *Dans le secret* (2007), *Balco Atlantico* (2008), *Un dieu un animal* (2009, prix Landerneau), *Où j'ai laissé mon âme* (2010, prix roman France Télévisions, prix Initiales, prix Larbaud, grand prix Poncetton de la SGDL) et *Le Sermon sur la chute de Rome* (2012, prix Goncourt).

C'est l'histoire d'un empire dérisoire que se sont constitué ceux qui l'ont toujours habité comme ceux qui sont revenus y vivre, un petit village corse qui se voit ébranlé par les prémices de sa chute.



**Le Sermon sur la chute de Rome**  
Éd. Actes Sud, 2013,  
208 p., 7,70 €

## Eduardo MANET

### CUBA

Né en 1930 à Cuba. Il a étudié à l'université de La Havane entre 1946 et 1951 où il rencontre certains avant-gardistes de la scène politique et culturelle cubaine. Il parcourt ensuite l'Europe, s'installe en France, retourne à Cuba et s'établit définitivement en France. Il réalise une dizaine de films et publie ses deux premiers romans. À partir de 1968, installé définitivement à Paris, il poursuit sa carrière féconde de dramaturge et de romancier : ses pièces ont été présentées plus souvent que celles de tous les autres dramaturges cubains et il a obtenu de nombreux prix littéraires.



**Le Fifre**  
Éd. Écriture, 2011,  
253 p., 20,30 €



**Juan Carlos  
MÉNDEZ  
GUÉDEZ**  
VENEZUELA



Né à Barquisimeto en 1967, il réside actuellement à Madrid, ville qu'il a choisi d'habiter après avoir quitté son Venezuela natal pour suivre un doctorat en littérature hispano-américaine à l'université de Salamanque. Son œuvre d'écrivain des deux continents, primée à plusieurs reprises, compte aujourd'hui plus d'une quinzaine de romans, livres de contes et de nouvelles abordant les thèmes du déracinement, de l'éloignement, et de l'amour. *Mambo Canaille* est un roman qui aborde avec une grande sensibilité et beaucoup d'humour la question du déracinement, de l'amour, et la possibilité de se réinventer une vie.



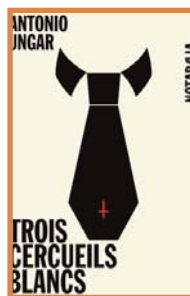
*Mambo Carnaille*  
Trad. de l'espagnol par  
Nicole Rochaix Salmona  
Éd. Zinnia, 2014, 206 p., 16 €

**Antonio  
UNGAR**  
COLOMBIE



Né en 1974 à Bogotá, il signe ici son troisième roman avec *Trois cercueils blancs* qui a été récompensé par le Prix Heralde en Espagne et a été finaliste pour le prix Romulo Gallegos. Il est à ce jour traduit en six langues.

Dans *Trois cercueils blancs*, José Cantoná, être grotesque et dérisoire, n'a rien d'un héros. Mais l'assassinat du leader de l'opposition au régime dictatorial du président de la République du Miranda, va changer son destin. Roman avec ses épisodes hilarants qui se transforme en un thriller effréné, où la mort guette à chaque instant. C'est une satire violente de certains régimes latino-américains, porté par une voix sauvage et imprévisible.

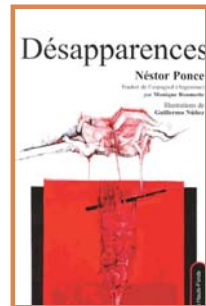


*Trois cercueils blancs*  
Trad. de l'espagnol (Colombie)  
par tRobert Amutio  
Éd. Notabilia, 2013, 128 p., 15,90 €

**Néstor  
PONCE**  
ARGENTINE



Né à La Plata en 1955, il réside en France depuis 1979. Actuellement, il est professeur de littératures et civilisations hispano-américaines à l'université de Rennes-II, où il dirige la revue électronique *Amerika*. Néstor Ponce a été nommé Chevalier des Arts et des Lettres en janvier 2013 et en février 2013 représentant en France de la Chaire Extraordinaire Juan Rulfo (Fondation Juan Rulfo- Université Nationale Autonome de Mexico). Son roman *La bestia de las diagonales* a été finaliste du Prix Planeta en Argentine en 1999 et il a été le premier finaliste du prix du roman "Medellín Negro 2013" en Colombie pour son roman *Toda la ceguera del mundo*.



*Désapparences*  
Trad. de l'espagnol (Venez.) par Monique Roumette. Éd. Les Hauts-Fonds

**Diego  
VECCHIO**  
ARGENTINE



Né à Buenos Aires en 1969 il réside à Paris depuis 1992. Après des études à l'Université de Buenos Aires, il soutient en 2001 une thèse de doctorat sur l'œuvre de Macedonio Fernández à l'Université Paris VIII.

Son recueil de nouvelles *Microbios* est paru en 2006 dans la collection "Ficciones" chez Beatriz Viterbo Editora et a été traduit en français en 2010.

*Ours* est son dernier livre en français. Ne laissez pas traîner ce livre devant l'enfant qui sommeille en vous, il est rempli de comptines bizarres, d'histoires à dormir debout, d'animaux sauvages et bavards, de créatures étranges, et vous risqueriez d'y prendre, venu de fort loin, un certain plaisir.



*Ours*  
Trad. de l'espagnol (Argentine)  
par Stéphanie Décante  
Éd. L'Arbre Vengeur 2013, 144 p., 12 €



**LYON**

Lundi 13 octobre – 18 h 30

VERSION ORIGINALE  
Institut Cervantes de Lyon

Rencontre avec l'écrivaine chilienne **Nona Fernández** dont son premier livre traduit en français, *Fuenzalida*, vient de paraître aux éditions Zinnia. La rencontre sera animée par **Domingo García** (directeur de l'Institut Cervantes de Lyon) et **Anne-Claire Huby** (éditrice). Dédicaces. Entrée libre.

Institut Cervantes de Lyon : 58 Montée de Choulans, 69005 Lyon. 04 78 38 72 41

**LYON**

Mardi 14 octobre – 12 h 30

LECTURES  
AmphiOpéra de Lyon

Dans le cadre des Amphi-Midi : Lectures de textes de **Nona Fernández** (Chili) en présence de l'auteur présentée par **Anne-Claire Huby** (ex-maître de conférences – éditrice). Avec les comédiens **Clémentine Allain** et **Michaël Maino**. Séquences musicales de **Diana Baroni**, voix/flûte/percussions. Suivie d'une dédicace. Entrée libre.

AmphiOpéra de Lyon : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 08 26 30 53 25.

**BRON**

Mardi 14 octobre – 18 h 30

DIALOGUES  
Nouvelle Médiathèque

Dialogues autour de la Colombie et du Venezuela. Rencontre avec les écrivains **Sergio Álvarez** (Colombie) auteur du roman *35 morts* (éditions Fayard), et **Juan Carlos Méndez Guédez** (Venezuela), auteur du livre *Mambo Canaille* (édition Zinnia), rencontre animée par **Nicole Rochaix** (Maître de conférences - traductrice). Dédicaces. Entrée libre.

Nouvelle Médiathèque Jean-Prévoist : 2 place Cumbernauld, 69500 Bron. 04 72 36 13 80. Arrêt Tram.

**BOURG**

Mardi 14 octobre – 18 h 30

FRANCE-CHILI  
Médiathèque Aimé Césaire

Dialogues entre les cultures avec l'écrivain chilien **Felipe Becerra Calderón**, auteur du roman *Chiens Féroces* aux éditions Anne-Carrière et l'écrivain français, prix Goncourt 2012, **Jérôme Ferrari**, avec son livre *Sermon sur la chute de Rome* aux éditions Actes-Sud. Rencontre animée par **Anne-Claire Huby**. Dédicaces. Entrée libre.

Médiathèque Aimé Césaire : 1 place Jean-Michel Bertrand, 01000 Bourg-en-Bresse. 04 74 42 47 24.

**LYON**

Mardi 14 octobre – 18 h 30



PLURALITÉS

AmphiOpéra de Lyon

Littérature cubaine et musiques au pluriel. Rencontre avec les écrivains cubains **Abilio Estévez** – son dernier livre en français *L'année du calypso*, éd. Grasset et **Lorenzo Lunar** *La vie est un tango* aux éd. Asphalte animée par **Sandra Hernández** (Univ. Lumière Lyon 2). Le café littéraire sera suivi d'une partie musicale. Concert **Diana Baroni Trio** : "Mémoires ancestrales, nouveaux récits". **Tunde Jegede** - kora, violoncelle, cajon. **Diana Baroni** - chant, traverso. **Rafael Guel** - vihuela, flûtes, percussions. Répertoire de musiques baroques et de musiques traditionnelles d'Amérique latine. Le concert propose de mettre en lumière l'héritage musical des peuples ancestraux à travers des répertoires traditionnels et baroques ! Entrée libre.

AmphiOpéra de Lyon : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 08 26 30 53 25.

**RILLIEUX**

Mardi 14 octobre – 18 h 30

TEMPS CHILIENS  
Espace Baudelaire

Rencontre et dialogue avec **Nona Fernández** (Chili), animée par **Maurice Nahory**. Introduction par Mme Cécile Dérioz (Directrice). Dans l'après-midi l'écrivaine rencontrera les élèves du Lycée Albert Camus et en particulier des classes d'espagnol. Dédicaces. Entrée libre.

Espace Baudelaire : 83 avenue de l'Europe, 69140 Rillieux-la-Pape. 04 37 85 31 61 .

**LYON**

Mercredi 15 octobre - 13 h 00

CUBA ACTUELLE  
Institution des Chartreux

Rencontre et conversation avec l'écrivain cubain **Lorenzo Lunar** animée par **Vivian Nichet Baux**. Entrée libre sur inscription au plus tard 48 heures avant sur le site d'Espaces Latinos.

Institution des Chartreux, Rue Pierre Dupont, 69001 Lyon. 04 78 29 82 00

**ÉCULLY**

Mercredi 15 octobre - 18 h 00

VENEZUELA  
École Centrale de Lyon

Rencontre et conversation avec l'écrivain vénézuélien **Juan Carlos Méndez Guédez** animée par **Nathalie Pastor**.

École Centrale de Lyon : 36, av. Guy de Collongue, 69134 Ecully. 04 72 18 63 91

**SAINT-PRIEST**

Mercredi 15 octobre – 18 h 30

MÉMOIRES  
Médiathèque François Mitterrand

Rencontre avec les écrivains **Sergio Álvarez** (Colombie) et **Felipe Becerra Calderón** (Chili), animée par **Christian Roinat** (Université Jean Monnet - Saint-Étienne). Dédicaces. Entrée libre.

Médiathèque François Mitterrand, Place Charles Ottina, 69800 Saint-Priest. 04 78 21 79 14.

## VILLEFRANCHE

Mercredi 15 octobre – 18 h 30

## LITTÉRATURES

Médiathèque  
Pierre Mendès France

Rencontre et dialogue entre les cultures avec **Nona Fernández** (Chili) et **Jérôme Ferrari** (France – Prix Goncourt 2012), animés par **Anne-Claire Huby**, introduction par **Nicole Canet** (Médiathèque). Dédicace avec la librairie Develay. Entrée libre.

Médiathèque Pierre-Mendès-France : 79, rue des Jardiniers, 69400 Villefranche-sur-Saône. 04 74 65 56 20.

## LES LILAS

Mercredi 15 octobre - 18 h 30

## DIVERSITÉ CULTURELLE

Centre culturel Jean Cocteau

Dans le cadre de l'Observatoire de la Diversité Culturelle, rencontre avec l'écrivain cubain **Abilio Estévez** suivie par la projection d'un film documentaire sur Cuba. Rencontre animée par **Fulvio Caccia**. Entrée libre.

Auditorium du centre culturel Jean Cocteau : 96 rue de Paris, 93260 Les Lilas. 01 43 62 82 02.

## LILLE

Jeudi 16 octobre – 18 h 30

## CRÉATIONS...

Librairie Version Originale

Créations & Processus. En partenariat avec l'Agence de la Recherche (ANR), la Maison des Sciences de l'Homme (Lille MESHS) et la Librairie Version Originale, rencontre avec **Nona Fernández** (Chili), animée par **Fatiha Idmhand**, **Cécile Chantraine** et **Norah Deicas** (MESHS et Librairie V.O.). Entrée libre.

Librairie V.O. : 53 rue du Molinel 59000 Lille 03 20 14 33 96.

## LYON

Jeudi 16 octobre – 18 h 30

## CUBA EN V.O.

Institut Cervantes de Lyon

Rencontre en espagnol avec l'écrivain cubain **Abilio Estévez**. La rencontre sera animée par **Renée Clémentine Lucien** (Université de Paris IV-Sorbonne), **Domingo García** et **Sandra Hernández** (Université Lumière Lyon 2). Entrée libre.

Institut Cervantes de Lyon : 58 Montée de Choulans, 69005 Lyon. 04 78 38 72 41

## CHARBONNIÈRES

Jeudi 16 octobre – 11 h 00

## LECTURES

Médiathèque municipale

Matinale de lectures suivie d'une rencontre avec **Lorenzo Lunar** (Cuba) animée par **Maurice Nahory** (Conseiller culturel). Suivie d'un verre et de dédicaces. Entrée libre.

Médiathèque Charbonnières-les-Bains : 2, Place Bad-Abbach, 69260, Charbonnières-Les-Bains. 04 78 87 02 62.

## MARSEILLE

Jeudi 16 octobre – 18 h 30

## CHILI-VENEZUELA

Bibliothèque L'Alcazar

Rencontre avec les auteurs **Juan Carlos Méndez Guédez** (Venezuela) et **Felipe Becerra Calderón** (Chili). En résonance avec le festival marseillais *Cinehorizontes* organisé par l'association culturelle Horizontes del Sur, une rencontre animée par **Sara Vidal** et **Sandra Rivas Dávila** autour de la diversité littéraire de l'Amérique latine. Entrée libre.

Bibliothèque de l'Alcazar : 58, cours Bel-sunce, 13001 Marseille. 04 91 91 80 88.





## CORBAS

Judi 16 octobre – 19 h 30

### 35 MORTS

Centre Le Polaris

Rencontre avec **Sergio Álvarez** (Colombie). Animée par **Nicole Rochoaix Salmona**, elle permettra aux participants de discuter sur la Colombie où un processus de paix est en cours. Entrée libre.

Médiathèque municipale de Corbas : 5, avenue de Corbetta, 69960 Corbas. 04 72 51 45 55.

## LYON

Vendredi 17 octobre – 12 h 30

### AMPHI-MIDI...

AmphiOpéra de Lyon

Lectures de textes de **Lorenzo Lunar** (Cuba) en présence de l'auteur présentées par **Maurice Nahory** (Conseiller culturel). Avec les comédiens **Clémentine Allain** et **Michaël Maino**. Séquences musicales de **Diana Baroni**, voix / flûte / percussions. Entrée libre.

AmphiOpéra de Lyon : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 08 26 30 53 25.

## ANGERS

Vendredi 17 octobre – 14 h 00

### CHILI

Université d'Angers

Rencontre avec **Nona Fernández** (Chili). Rencontre animée par **Catherine Pergoux-Baeza** (Univ. d'Angers). Entrée libre.

Université d'Angers, Bibliothèque Universitaire : Salle Anthony Burgess, 11, Bd. Lavoisier, 49000 Angers. 02 41 22 64 21.

## LYON

Vendredi 17 octobre – 18 h 00

### LATINOS - 30 ANS

Mairie de Lyon 1<sup>er</sup>

Événement à l'occasion des trente ans de la revue *Espaces Latinos* dont le siège est situé depuis 2002 sur les pentes de la Croix-Rousse. Cette rencontre de Belles Latinas avec **Felipe Becerra Calderón** (Chili), **Abilio Estévez** (Cuba), **Juan Carlos Méndez Guédez** (Venezuela) et animée par **Maurice Nahory** souligne le soutien de Mme le

Maire, **Nathalie Perrin-Gilbert** pour le développement de nos activités dans les premières années d'installation. Un vin d'honneur sera offert. Entrée libre.

Mairie du 1<sup>er</sup> arrondissement : 2, Place Sathonay, 69001 Lyon. 04 72 98 54 04.

## BRON

Vendredi 17 octobre – 20 h 30



### BRÉSIL

Médiathèque Jean Prévost

Tout le monde connaît les chansons de **Vinicius de Moraes**, sans même le savoir, en particulier les grands succès de la Bossa Nova (*Garota de Ipanema*, *Chega de saudade*, *Felicidade* du film *Orfeu Negro...*), mais on connaît moins le parcours artistique de ce diplomate, dramaturge, poète, auteur compositeur, partenaire artistique de Tom Jobim ou Baden Powell qui a grandement contribué au rayonnement des lettres et de la musique du Brésil au XX<sup>e</sup> siècle. Présentation, textes et musiques par **Odile Bertotto**, chant et **Benoît Eyraud**, guitare. Entrée libre.

Médiathèque Jean-Prévost : 2 place Cumbernauld, 69500 Bron. 04 72 36 13 80.

## SAINT-ÉTIENNE

Samedi 18-Dimanche 19 octobre

### 29<sup>e</sup> FÊTE DU LIVRE

Sous chapiteau

Parmi la centaine d'écrivains invités à la 29<sup>e</sup> Fête du Livre de Saint-Étienne figurent les écrivains **Sergio Álvarez** (Colombie) et **Felipe Becerra Calderón** (Chili) dont des rencontres sont animées par **Christian Roinat**. Entrée libre.

Fête du livre de Saint-Étienne: Service culturel de la Mairie de Saint-Étienne

## AUBENAS

Samedi 18 octobre – 15 h 0

### UN TANGO À CUBA

Médiathèque Jean Ferrat

Rencontre avec **Lorenzo Lunar** (Cuba) animée par **Thierry Müller** (Enseignant) et **Philippe Mano**, l'un des animateurs du Comité Ardèche Cuba Coopération. Entrée libre (réservation conseillée).

Médiathèque Jean Ferrat : 1, rond-point des écoles 07200, Aubenas. 04 75 35 01 94

## GENÈVE

Samedi 18 octobre – 18 h 00

### ENCORE CUBA

Édition et Librairie Albatros

Rencontre et dédicace avec l'écrivain **Abilio Estévez** (Cuba) animée par **Rodrigo Díaz**. Rappelons que la librairie Albatros à Genève est aussi une maison d'édition consacrée exclusivement aux auteurs latino-américains. Entrée libre.

Librairie Albatros : 6, rue Charles Humbert, 1205 Genève, Suisse. 41 22 731 75 43.

## PARIS

Dimanche 19 octobre – 16 h 30



### CHILI

Galerie Gimpel & Müller

Avec le soutien de l'ambassade du Chili à Paris, rencontre et dédicaces avec les écrivains chiliens **Nona Fernández** et **Felipe Becerra Calderón** animée par **Nicolas Rodríguez**. Lectures de **Marie-Christine Barrault**. La rencontre sera suivie d'un petit récital de la pianiste chilienne **María Paz Santibañez**. Dédicace. Entrée libre.

Espace Galerie Gimpel & Müller : 12, rue Guénégaud, 75006 Paris. 01 43 25 33 80

**LYON – BELLECOUR**

Mardi 11 novembre 12 h - 20 h



**LATINOS 30 ANS**

Chapiteau Place Bellecour

Au cœur de la ville de Lyon, sur la place Bellecour dans le cadre du Village de la Braderie Livres, organisé par la Semaine de la Solidarité internationale, notre revue propose une série de manifestations pour souligner ses trente ans d'existence.

Au programme dégustation, buffet latinos, conférences thématiques, exposition de photos, projections de films, musiques... Trois conférences thématiques "Espaces Latinos, une histoire à raconter" avec la participation de **Jac Forton**, **Olga Barry** et **Januario Espinosa** animée par **Maurice Nahory** ; "L'Amérique latine dans le XXI<sup>e</sup> siècle" avec la participation de **Jean-Jacques Kourliandsky** (chercheur à l'IRIS) et **Olivier Dabène** (Observatoire politique de l'Amérique latine et Caraïbes) ani-



mée par **Alain Sand** et une conférences *Trois décennies des littératures* avec un dialogue entre **Eduardo Manet** (Cuba) et **Jérôme Ferrari** (France - Prix Goncourt 2012) animée par **Anne-Claire Huby**. Suivie de la projection du documentaire *Viramundo*, d'un vin d'honneur et d'un concert avec **Ivan Latapiat Trio**. Entrée libre.

Ivan Latapiat, artiste chilien, propose son dernier projet *Vitrail*. C'est un travail de création dédié à la guitare et au charango dans un contexte moderne et progressif. Dans un mélange de musique traditionnelle et musique populaire latino-américaine, ses rythmes et styles se nourrissent du jazz et de musiques du monde. Le résultat sera un album coloré, vif et passionnant dans lequel le compositeur a délibérément laissé en évidence ses influences, venues principalement de la musique chilienne, brésilienne et cubaine.

Espaces Latinos : 4, rue Diderot, 69001, Lyon. 04 78 29 82 00.

CADR-Réseau Silyon : 215 rue Vendôme, 69003 Lyon. 04 78 51 74 80

**NANTES**

12 au 14 novembre

**LITTÉRATURES**

Université de Nantes

Dans le cadre du colloque "Arts, environnements, pratiques médicales" plusieurs rencontres et dialogues avec l'écrivain argentin **Diego Vecchio**. La rencontre sera animée par **Jean-Marie Lassus**, **Nathalie Moreau**, **Céline Loué** (Université de Nantes). Entrée libre.

Université de Nantes : Chemin de la Censive du Terre, 44312 Nantes – 02 40 14 13 90

**ROANNE**

Jeudi 13 novembre – 19 h 00

**COLOMBIE**

Médiathèque municipale

Rencontre avec les écrivains colombiens **Sergio Álvarez** et **Antonio Ungar**. Rencontre animée par **Maryline Dubruc** du Lycée de Roanne. Dédicaces. Entrée libre.

Médiathèque municipale de Roanne : 30, Av. de Paris, 42000 Roanne. 04 77 23 71 50.

**VIENNE**

Week-end 15-16 novembre

**SANG D'ENCRE**

Librairie Lucioles

Dans le cadre du festival de littératures noires et policières : "Sang d'Encre", la librairie Lucioles propose une rencontre avec les écrivains colombiens **Antonio Ungar** et **Sergio Álvarez**. Né de passionnés pour le roman policier, le premier festival Sang d'Encre a vu le jour à Vienne, en Isère, en novembre 1995. Sont décernés lors du festival plusieurs prix littéraires. Entrée libre.

Librairie Lucioles : 13, Place Charles de Gaulle, 38200 Vienne - 04 74 85 53 08

**SAINT-CHAMOND**

Mardi 18 novembre – 18 h 30

**35 MORTS**

Médiathèque Louise Labé

Rencontre avec **Sergio Álvarez** (Colombie) animée par **Christian Roinat**. Entrée libre.

Médiathèque Louise Labé : 54, Bd Waldeck Rousseau, 42400 St-Chamond. 04 77 31 07 80.

**NEUVILLE S/SAÔNE**

Mardi 18 novembre – 18 h 30

**COLOMBIE**

Espace Jean Vilar

Rencontre avec **Antonio Ungar** (Colombie) animée par **Nicole Rochaix-Salmona**. Entrée libre.

Espace Jean Vilar : Place Charles de Gaulle 69250 Neuville-sur-Saône. 04 78 91 21 40.

**LYON**

Mercredi 19 novembre – 12 h 30

**CERCUEILS BLANCS**

AmphiOpéra de Lyon

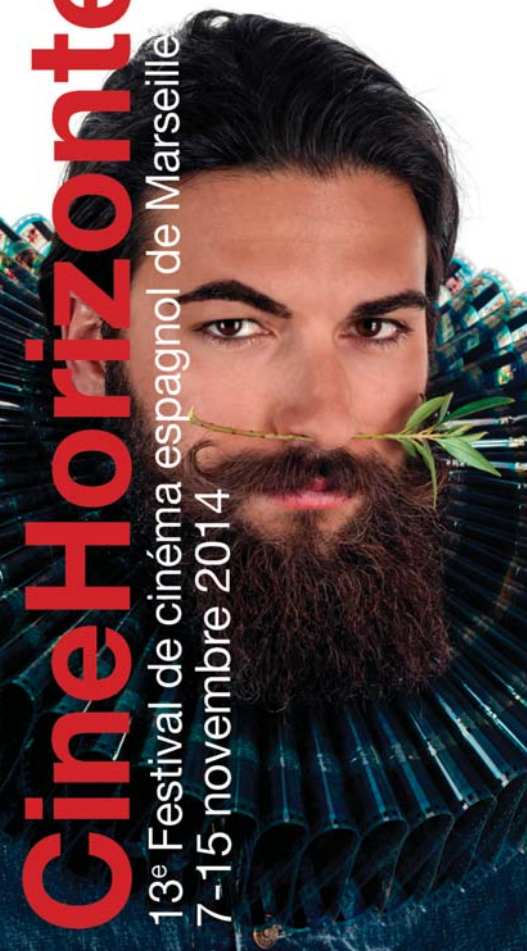
AMPHI-MIDI : Lectures de textes de **Antonio Ungar** (Colombie) en présence de l'auteur. Présenté par **Nicole Rochaix**. Avec les comédiens **Clémentine Allain** et **Michaël Maino**. Séquences musicales de **Jaime Salazar**. Entrée libre.

AmphiOpéra de Lyon : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 08 26 30 53 25.



CineHorizontes

13<sup>e</sup> Festival de cinéma espagnol de Marseille  
7-15 novembre 2014



SAINT-ÉTIENNE

Mercredi 19 novembre – 10 h

LITTÉRATURES

Université Jean Monnet

Conférence sur la littérature latino-américaine avec **Néstor Ponce** (Argentine) animée par **Emmanuelle Rimbot** (CELAC - Université Jean Monnet à Saint-Étienne). Entrée libre.

Université Jean Monnet : 10, rue Tréfilerie, 42100 Saint-Étienne.

BIARRITZ

Mercredi 19 novembre – 18 h 00

ARGENTINE

Médiathèque municipale

Rencontre avec l'auteur **Diego Vecchio** (Argentine) animée par **Sarah Scrive-Loyer** (Bibliothèque). Dédicace. Entrée libre.

Médiathèque de Biarritz : 2, Rue Ambroise Paré, 64200 Biarritz. 05 59 22 28 86.

SAINT-ÉTIENNE

Jeudi 20 novembre 19 h 00

DIALOGUES

Médiathèque La Tarentaise

Dialogues sur la Colombie avec les écrivains colombiens **Sergio Álvarez** et **Antonio Ungar** animés par **Christian Roinat**. Entrée libre.

Médiathèque de Tarentaise : 20-24 rue Jo Gouttebauge, 42001 Saint-Étienne

LYON

Mercredi 19 novembre – 18 h 30

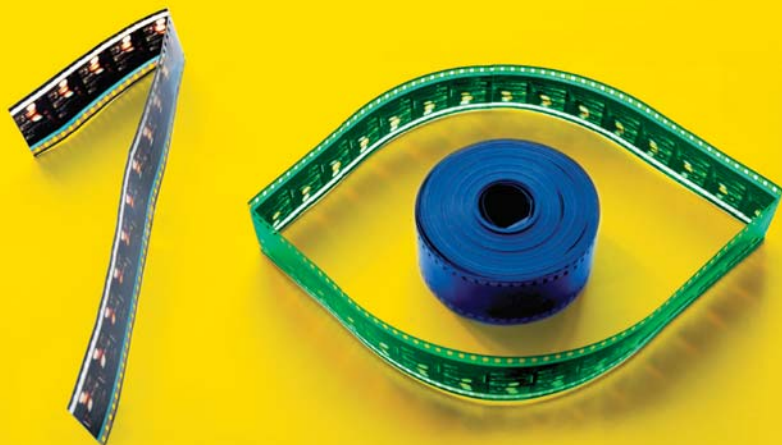
CAFÉ LITTÉRAIRE

AmphiOpéra de Lyon

Portraits pluriels de la littérature contemporaine d'Amérique latine avec les auteurs argentins **Néstor Ponce** et **Marcelo Damiani** présentés par **Marián Semilla Durán** (professeur émérite), et l'auteur colombien **Antonio Ungar** présenté par **Nicole Rochaix**. Suivis des séquences musicales de **Jaime Salazar**. Entrée libre.

AmphiOpéra de Lyon : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 08 26 30 53 25.

PROGRAMME



10<sup>e</sup> édition

BRÉSIL

8 - 12 octobre 2014

EN MOUVEMENTS

films documentaires, débats et rencontres

cinéma la clef

34 rue Daubenton / Paris 5<sup>e</sup>  
Métro Censier-Daubenton  
www.cinemalaclef.fr

Informations :

www.bresilenmouvements.org  
www.autresbresils.net

Fête d'ouverture, samedi 4 Octobre,  
au Studio de l'Ermitage



## LYON

Jeudi 20 novembre – 12 h 30

## OURS

## AmphiOpéra de Lyon

**AMPHI-MIDI** : Lectures de textes du livre *Ours* (éd. Arbre Vengeur) de l'écrivain argentin Diego Vecchio en présence de l'auteur. Présenté par **Olga Barry** (éditorialiste)... Avec les comédiens **Clémentine Allain** et **Michaël Maino**. Séquences musicales de **Jaime Salazar**. Entrée libre.

**AmphiOpéra de Lyon** : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 08 26 30 53 25.

## SAINT-ÉTIENNE

Jeudi 20 novembre 14 h 00

## COLOMBIE

## Université Jean Monnet

Rencontre avec les écrivains colombiens **Sergio Álvarez** et **Antonio Ungar** animée par **Emmanuelle Rimbot**. Entrée libre.

**Université Jean Monnet** : 10, rue Tréfilerie, 42100 Saint-Étienne.

## ROANNE

Jeudi 20 novembre – 18 h 30

## POLITIQUES

## Rotary Club Roanne

Conférence de l'écrivain **Néstor Ponce** (Argentine) sur L'Amérique latine au début du XXI<sup>e</sup> en présence des membres de l'Association des Professeurs d'Histoire-Géographie (APHG) et du Rotary Club de Roanne. Rencontre animée par **Didier Gallant** et **Maryline Dubruc**. Entrée libre.

**Salle Hippolyte Carnot** au Lycée Carnot 35, avenue Carnot 42300 Roanne.

## VALENCE

Samedi 22 novembre 15 h 00

## ENTRETIENS

## Médiathèque municipale

Dialogues avec les auteurs **Diego Vecchio** et **Sergio Álvarez** animés par **Olga Barry**. Entrée libre.

**Médiathèque de Valence** : Place Charles Huguennel 26000 Valence. 04 75 79 23 70.

## Lectures et musiques à l'AmphiOpéra de Lyon

Depuis les Belles Latines de l'automne 2007, chaque année l'AmphiOpéra de Lyon reçoit les animations littéraires pour faciliter la vitrine pour les cultures d'Amérique latine dans la région lyonnaise. Et depuis, la direction de l'AmphiOpéra de Lyon accompagne cette manifestation par des lectures musicales et des concerts aux sonorités latino-américaines. Cette année encore la programmation est riche... Et nous conseillons de réserver très vite vos places. Elle sont limitées...



## Clémentine Allain

Elle a été formée au Conservatoire de Nantes, puis à l'École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre (ENSATT) de Lyon. Depuis sa sortie de l'école, en juin 2010, elle a participé à plusieurs créations et elle a également fondé, avec d'autres artistes rencontrés à l'ENSATT, les Compagnies Xi et l'Octobre Théâtral, qui font leurs débuts à Lyon. Elle collabore avec Michaël Maino aux lectures de Belles Latines depuis 2010.

..



## Michaël Maino

Formé à l'école du studio théâtre d'Asnières puis à l'École nationale supérieure des Arts et Techniques du Théâtre (ENSATT) à Lyon, il a joué depuis 2007 sous la direction de Christian Schiaretta, Benoît Weiler, Mohamed Brikat, Anne Courel, Aline César.



## Jaime Salazar

Interprète, anthropologue, chercheur et pédagogue, c'est un musicien polyvalent: chanteur, saxophoniste et percussionniste. Il nourrit une passion intense pour la redécouverte des immenses répertoires de la chanson latino-américaine sous toutes ses formes.



## Diana Baroni

Artiste-interprète, elle explore et "revisite" le répertoire traditionnel latino-américain, à la croisée des chemins entre musique baroque et musique traditionnelle des colonies du Nouveau Monde.

Elle est née en Argentine, dans la ville de Rosario, au sud de la province de Santa-Fe. Elle y passe une très belle enfance et est immergée très tôt dans un milieu artistique et intellectuel, par le biais de ses parents. Sa famille lui fait découvrir la peinture, la littérature et la musique.

Elle a créé le groupe **Diana Baroni Trio** avec les musiciens **Tunde Jegede** - kora, violoncelle, cajon et **Rafael Guel** - vihuela, flûtes, percussions...





LYON

Vendredi 21 novembre – 12 h 30

MIDI MUSICAL  
AmphiOpéra de Lyon

Rencontre avec **William Sabatier**, bandonéoniste. Le chant dans la culture tango animée par **Jaime Salazar**, anthropologue. Entrée libre.

LYON

Vendredi 21 novembre – 20 h 30



CANCIONERO  
AmphiOpéra de Lyon

Cancionero Porteño avec **William Sabatier**, bandonéon et **Diego Flores**, voix.

L'apparition d'une poésie urbaine à Buenos Aires coïncide avec les premières vagues massives d'immigrants européens. La poésie gaucheresque, d'avant, était la seule expression chantée bercée par les rythmes du folklore des pampas de l'intérieur de l'Argentine et portait par la voix des Payadores, troubadours d'alors. Des bas-fonds aux riches salons de Buenos Aires, le tango a su rentrer dans le quotidien de chacun grâce à sa poésie profondément urbaine.

**Diego Flores** et **William Sabatier**, tous deux issus de l'authentique veine tanguera populaire, distillent leurs tangos avec cette humilité qui a nourri leur amour pour la poésie porteña des années 30-40. Celle des Manzi, Cadicamo, Castillo et autres Contursi ou Discepolo. La puissance de leurs sincérités se meut en un hommage à un Buenos Aires nostalgique à la fraîcheur révolue.

**AmphiOpéra de Lyon** : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 08 26 30 53 25. Entrées 16 € et 10 €. **Réservations conseillées** au 04 69 85 54 54 ou sur site [www.opéra-lyon.com](http://www.opéra-lyon.com)

LYON

Samedi 22 novembre – 20 h 30

LES HOMMES DE PIAF  
AmphiOpéra de Lyon

**William Sabatier**, bandonéon et le Quatuor Terpsycordes : **Girolamo Bottiglieri**, premier violon ; **Raya Raytcheva**, second violon ; **Caroline Cohen-Adad**, alto et **François Grin**, violoncelle.

Sans cesser de fréquenter **Anibal Troilo**, le bandonéoniste William Sabatier s'invite en ce moment chez **Édith Piaf**. Tout artiste vrai est prédisposé à établir des connivences. Inspectant en douce ce qui a "travaillé" **William Sabatier**, on observe aussitôt que *El pichuco de Buenos Aires* et *Le moineau de Ménilmontant* parlent depuis l'éternité, chacun depuis sa rive, avec les mots du destin.

On peut alors, sur cette base, aménager des correspondances. Le tango est l'amour qui éprouve de la peine à se donner, le bandonéon la fontaine miraculeuse de ses plaintes. Dans la chanson du Paris populaire, celui des frères couturières enamourées et des forts en gueule chagrins, l'instrument foncièrement migrateur peut élire naturellement domicile. William Sabatier ne pouvait donc perdre pied en transférant son art de *tanguero*. Toutefois, il est une raison supplémentaire. Un être de chair vive consent à ne pas s'oublier de sa propre mémoire. Le travail qui nous parvient provient aussi d'une dilatation de l'assise populaire d'un interprète également arrangeur. Il a vu naître et grandir une contrée où la sève des "baluches" coulait le long des affichettes aux portes des épiceries à clochettes. On y lisait le nom de son père. Infiltrée sans crier gare via les radios des cuisines ouvertes sur les rues, la sève mélodique du *Non, rien de rien, non je ne regrette rien* a gravé en lui une empreinte indélébile. Voilà pourquoi avance vers nous, en amie retrouvée dans sa nouvelle robe noire, une Piaf *tanguera*. (**Llibert Tarragó**)

**AmphiOpéra de Lyon** : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 08 26 30 53 25. Entrées 16 € et 10 €. **Réservations conseillées** au 04 69 85 54 54 ou sur site [www.opéra-lyon.com](http://www.opéra-lyon.com)



La Tombola  
à 2 euros



Nombreux lots à gagner  
Livres...  
place pour  
l'Opéra  
DVD  
Surprises



Tirage  
à l'AmphiOpéra  
le samedi 29  
novembre à 20 h 30



Achat de  
tickets sur  
notre site web





## Le Nobel **Mario Vargas Llosa** à la Fête du Livre d'Aix-en-Provence

Pour cette édition 2014 de la Fête du Livre, du 17 au 19 octobre 2014, les Écritures Croisées poursuivent leur tour du monde – commencé il y a près de trente ans – des littératures et de leurs grandes voix, avec l'invitation de **Mario Vargas Llosa** à la Cité du Livre d'Aix-en-Provence.

Vargas Llosa avait déjà participé en 1994, à la Fête du Livre "L'Amérique latine revisitée". Aujourd'hui, c'est couronné du prix Nobel de littérature, obtenu en 2010, qu'il revient cette fois-ci à Aix, en invité d'honneur de la trente et unième édition de la Fête du Livre qui lui est consacrée et qui portera le titre : "Le Paradis – un peu loin", titre de l'un de ses célèbres livres. En effet, Mario Vargas Llosa s'est imposé depuis des années comme un grand nom de la littérature mondiale, autour d'une œuvre d'inspiration historique aux formes narratives innovantes – *"maître du bouillonnement romanesque avec une écriture polyphonique, des intrigues haletantes, un humour mordant"*. Écrivains, poètes, essayistes, historiens, comédiens et journalistes seront rassemblés autour de lui durant ces journées d'octobre, avec du cinéma, (carte blanche à l'écrivain), et des lectures.

**Les Écritures Croisées** : <http://www.citedulivre-aix.com/>  
8/10 rue des Allumettes, 13090 Aix-en-Provence. 04 42 26 16 85 ou 09 53 42 48 89

# Comment **aider** Espaces Latinos

## **Faire un don :**

Sur notre site Internet, vous pouvez faire un don, déductible de votre déclaration d'impôt et maintenir l'indépendance de notre rédaction.

## **S'abonner à la revue :**

Une manière très simple de nous aider est de prendre une souscription annuelle à notre revue trimestrielle dont le tarif est de **25 euros** seulement ou **40 euros** avec soutien. Et si vous êtes déjà abonné faites nous connaître parmi vos amis, vos connaissances auprès d'institutions et de bibliothèques qui pourraient prendre une ou plusieurs souscriptions.

## **Annonces**

En achetant une page de notre revue, vous pouvez nous permettre de financer nos coûts de fabrication ou en soutenant nos festivals de littérature et de documentaires.

## **Mécénat**

N'hésitez pas à parler de nos activités auprès d'organismes susceptibles de devenir des mécènes à nos festivals : **Belles Latinas, Documental, Primavera Latina, Bellas Francesas...**

Notre site :

[www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)



## Nous remercions...

Les membres de la revue *Espaces Latinos*, les bénévoles, les stagiaires, les professeurs des lycées participants, les écrivains invités et les services de presse des maisons d'éditions, des institutions publiques et des ambassades latino-américaines à Paris et l'ensemble des partenaires qui œuvrent au bon déroulement et au succès des Belles Latinas. Sans leur contribution, individuelle et collective, sans leur énergie, leur passion, les Belles Latinas ne pourraient exister.

Nous remercions particulièrement les partenaires institutionnels **Jean-Jacques Beaussou** (ambassadeur de France au Pérou), **Patricio Hales** (ambassadeur du Chili à Paris), **Claude Castro Gimenez** (Conseillère de coopération régionale pour les pays andins), **Marc Beaudeau - Sébastien Bizet** (Centre National du Livre (CNL - Vie littéraire), **Didier Dutour** (Promotion du livre français à l'Institut Français à Paris), **María Paz Santibañez** (Conseillère culturelle à l'ambassade du Chili à Paris).

**EN RHÔNE-ALPES :** **Jean-Jacques Queyranne** et **Geneviève Villard** (Région Rhône-Alpes), **Gilles Buna** (Conseil Général du Rhône), **Georges Képénékian** (Adjoint aux Affaires culturelles et aux événements de la Ville de Lyon), **Karine Dognin-Sauze** (Adjoint aux Relations Internationales), **François Postaire** (AmphiOpéra de Lyon), **Nathalie Perrin-Gilbert** (Maire du 1er Lyon), **Emmanuelle Rimbot** (Université Jean Monnet à Saint-Étienne), **Isabelle Lagarde**, **Nathalie Suchet** (Lyon Événements), **Philippe Georjon** (Médiathèque de Saint-Étienne), **Domingo García** (Instituto Cervantes), **Annie Beloeil** (Médiathèque Jean Prévost de Bron), **Laurence Rivoire** (Médiathèque Aimé Césaire), **Vivian Nichet Baux** (Institution des Chartreux), **Isabelle Bellisent** (Rectorat de Lyon), **Anne Le Boudec-Frost** (Médiathèque de Saint-Priest), **Magali Deydier** (Médiathèque de Roanne), **Geneviève Kessedjian** (Médiathèque Publique et Universitaire de Valence), **Cécile Dériz** (Médiathèque de Rillieux-la-Pape), **Nadine Casassus-Builhé** (Médiathèque de Villefranche-sur-Saône), **Chantal Herrero** (Médiathèque Louise Labé de St. Chamond), **Jacques Jean** (Médiathèque de Charbonnières), **Alice Naudet** (Centre Le Polaris de Corbas), **Isabelle Rabineau** (Fête du livre de Saint-Étienne), **Didier Lecerf**

(Médiathèque d'Aubenas), **Philippe Mano** du Comité Ardeche Cuba Coopération, **Thierry Müller**, **Renaud Junillon** (Librairie Lucioles - Vienne), **Nathalie Renaud** (Librairie Decitre), **Nathalie Pastor** (École Centrale de Lyon), **Mme Fournet-Fayas** (Médiathèque de Neuville s/Saône), **Catherine Goffaux** (ex BM de Lyon) **Hervé Derriennil** (Collectif des associations de Développement en Rhône-Alpes) **Sylvie Protin** (Atelier de traduction littéraire et édition critique de l'Université Lumière Lyon 2), **Isabelle Dujet** (Université Catholique de Lyon), et le **Rotary Club de Roanne**.

**AUTRES RÉGIONS :** **Sarah Scrive-Loyer** (Médiathèque de Biarritz), **Karin Müller**, Directrice Galerie Gimpel & Müller (Paris), **María Paz Santibañez** (Pianiste - Paris), **Fulvio Caccia** (Observatoire de la Diversité Culturelle - Lilas), **Anne Husson** (Maison de l'Amérique latine de Paris), **Jocelyne Faessel** (Horizontes del Sur - Marseille), **Chloé Tessier** et **Jean-Marie Lassus** (Université de Nantes), **Claire Sourp** et **Nestor Ponce** (Université de Rennes 2), **Fatiha Idmhand** (Univ. du Littoral Côte d'Opale), **Catherine Pergoux-Baeza** et **Raúl Caplan** (Université d'Angers), **Sandra Hernandez** (Univ. Lumière Lyon 2), **Sara Vidal**, écrivaine marseillaise; **Sandra Rivas Dávila** (poète et musicienne) **Rodrigo Díaz** (Librairie Albatros - Genève), **Agnès Gatef** (Librairie L'attrape mots de Marseille).

**NOS CONSEILLERS LITTÉRAIRES :** **Florence Olivier**, **María Semilla Durán**, **Anne-Claire Huby**, **Christian Roinat**, **Olga Barry**, **Françoise et Michel Dubuis**, **Raúl Caplan**, **Jean-Marie Lassus**, **Néstor Ponce**, **Nicole Rochaix**, et les comédiens **Clémentine Alain** et **Michaël Maino** ainsi que les élèves de l'École d'interprétariat de l'**Université Catholique de Lyon** dont **Marine Buseto** et **Maud Vallet** qui ont participé à l'interprétariat.

**ET LES MAISONS D'ÉDITION :** Zinnia Lyon / Fayard / Anne Carrière / Grasset / Albatros Genève / Actes Sud / Écritures / Les Hauts Fonds - Brest / Noirtable / La dernière goutte / L'Arbre Vengeur /... ainsi que tous ceux qui ont bien accueilli cette initiative et nous ont fait confiance.

Januario ESPINOSA



**VISIONS  
HUICHOL**  
un art amérindien

Museums de Marseille  
**LA VIEILLE  
CHARITÉ**  
MUSÉE D'ARTS AFRICAINS  
Océaniens Amérindiens  
13 septembre 2014  
11 janvier 2015

CONNAISSANCE DES  
arts

Renseignements sur [musees.marseille.fr](http://musees.marseille.fr)

VILLE DE  
**MARSEILLE**  
[www.marseille.fr](http://www.marseille.fr)





# CRUZ-DIEZ EN NOIR ET BLANC

DU 5 NOVEMBRE 2014 AU 31 JANVIER 2015

dans le cadre du Mois de la Photo à Paris, novembre 2014

MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE  
217, boulevard Saint-Germain - 75007 Paris

01 49 54 75 00

[culturel@mal217.org](mailto:culturel@mal217.org)

[www.mal217.org](http://www.mal217.org)

MAISON  
  
AMÉRIQUE  
LATINE

MOIS DE  
LA PHOTO  
A PARIS 2014